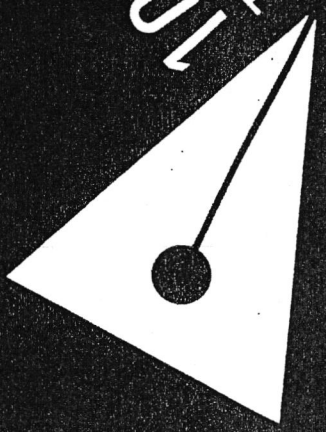
BİLDİRİLER / PAPERS

10. ULUSLARARASI DİL, YAZIN VE DEYİŞBİLİM SEMPOZYUMU

THE 10TH INTERNATIONAL LANGUAGE, LITERATURE AND STYLISTICS SYMPOSIUM



03-05 KASIM / NOVEMBER 2010

CİLT / VOLUME 2

GAZİ ÜNİVERSİTESİ GAZİ EĞİTİM FAKÜLTESİ

X. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu
The 10th International Language, Literature and Stylistics Symposium

BİLDİRİLER / *PAPERS*

Cilt / Volume-II

3-4-5 KASIM/*NOVEMBER* 2010
GAZİ ÜNİVERSİTESİ
ANKARA

www.deyisbilim.gazi.edu.tr

NOVELLA, GELENEK VE YENİDEN ÜRETİM: MURATHAN MUNGAN'IN "ŞAHMERAN'IN BACAKLARI" 394
RUSÇA KARAÇUN SÖZCÜĞÜNÜN KÖKENİNİN TÜRK DİLİ VE KÜLTÜRÜ AÇISINDAN DEĞERLENDİRİLMESİ 400
EPİK RUS ŞARKILARINDAKİ KADIN İMAJININ DİL-KÜLTÜR BAĞLAMINDA İNCELENMESİ 404
OULİPO YAPITI "EXERCICES DE STYLE"İN ÇEVİRİSİ ÜZERİNE BİR DEĞERLENDİRME 411
M.FOUCAULT VE XIX. YÜZYILDA DİLDEKİ EPİSTEMİK KIRILMA 419
TÜRKÇE DERS KİTAPLARININ KÜLTÜR AKTARIMINDAKİ ROLÜNÜN ÖRTÜK PROGRAM EKSENİNDE İNCELENMESİ 424
DİVAN ŞİİRİNDE REDİF TERCİHLERİ VE BUNU BELİRLEYEN ETMENLER 432
YİDİŞ DİLİ VE YAPISI 443
ZARFLARIN SINIFLANDIRILMASINA İLİŞKİN FARKLI BİR BAKIŞ AÇISI: SEBEP ZARFI 446
ÇAĞDAŞ TÜRKİYE TÜRKÇESİ'NDE ÇOKYÜKLEMLİ YAPILAR 449
BESCHRİEBENE BLÄTTER AN BÄUMEN - EİNE VORSTELLUNG DER BERLİNER AUTORİN ZEHRA ÇIRAK 456
YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE GÜDÜLENMENİN ÖNEMİ 461
GASSAN KENEFÂNÎ'NİN "HÜZÜNLÜ PORTAKALLAR TOPRAĞI" İLE FÜRUZAN'IN "EDİRNE'NİN KÖPRÜLERİ" ADLI ÖYKÜLERİNDE GÖÇ OLGUSU 470
ENGLISH TEACHING IN LARGE CLASSES: CHALLENGES AND REMEDIES 476
-STRATEGIES AND GUIDELINES- 476
ÇEVİRİDE EVRİLEN EŞDEĞERLİK 480
JAPON DİLİ EĞİTİMİNDE KÜLTÜRÜN YERİ 485
DOES EXPLICIT TEACHING OF GRAMMAR ENHANCE READING COMPREHENSION OF ESP STUDENTS? 489
A STUDY OF STRATEGY USE IN LEARNING LEXICAL COLLOCATION AMONG IRANIAN EFL LEARNERS 498
TEACHING AMERICAN ENGLISH AND THE BRITISH ENGLISH 506
TEACHING FORMAL AND INFORMAL WORDS IN SPOKEN COURSES 514
MAMET'S PRAIRIE DU CHIEN AND A JOURNEY TO DYSTOPIA 521
ÇEVİRMEN ODAKLI ARAŞTIRMAYA KARŞI ÇEVİRİBİLİM ODAKLI ARAŞTIRMA 531
TILLIE OLSEN'IN "I STAND HERE IRONING" VE FÜRUZAN'IN "KUŞATMA" ADLI ÖYKÜLERİNDE ANNE-KIZ İLİŞKİSİ 536
"METİNLERARASI" BİR ÇEVİRMEN 541
FRANSA'DA TÜRK DİLİ EĞİTİMİ (INALCO ÖRNEĞİ) 548
SÖZLÜ DİL BAĞLAMINDA OLUŞTURULAN SORU İÇERİKLİ SÖZCELERİN İNGİLİZCE ÇEVİRİLERİNE EDİMBİLİMSEL YAKLAŞIM 557
BİR MEŞRULAŞMA ARACI OLARAK ÇEVİRİBİLİMDE DİSİPLİNLERARASILIK 566
UN PROJET EUROPÉEN AU SERVİCE DES LANGUES ET DES CULTURES ÉTRANGERES 570
THE AXIS OF POWER / KNOWLEDGE IN ENDGAME: A FOUCAULTAIN READING 578
WHITMAN AND SEPEHRI: A MYSTICAL COMPARISON 584
THE EFFECTS OF A COURSE ABOUT CULTURE AND CULTURE TEACHING: DO PRE-SERVICE TEACHERS' CONCEPTIONS CHANGE? 592
DYNAMISCHE, STRUKTURALISTISCHE UND TOPOGRAPHISCHE ANSÄTZE DER PSYCHOANALYSE BEI DEN PROTAGONISTEN IN DER NOVELLE: EIN FLIEHENDES PFERD VON M. WALSER 602

UN PROJET EUROPÉEN AU SERVİCE DES LANGUES ET DES CULTURES ÉTRANGERES

Yücelsin Taş, Yaprak Türkan / Şavlı, Füsun
Marmara Üniversitesi

De nos jours, dans le cadre de la globalisation mondiale, l'enseignement/apprentissage des langues ainsi que des cultures est indispensable pour chaque citoyen de demain dans le but de faciliter la communication et l'interaction entre les européens ayant des langues et des cultures différentes. Il faut également indiquer l'importance du développement de la technologie multimédia qui contribue au perfectionnement de l'enseignement/apprentissage des langues et des cultures. Dans cette perspective, on a développé un projet qui vise à faire acquérir aux apprenants les quatre compétences linguistiques ainsi que les compétences socio-culturelles. Il est un programme éducatif via internet qui leur permet de travailler en autonomie afin de "[...] développer les capacités d'initiative et de choix des apprenants en les engageant activement et progressivement dans le processus de décision en jeu lors de la réalisation d'un travail susceptible de prendre des formes différentes" (Pastiaux, 2006, 54).

Dans cette communication, nous allons nous interroger sur un projet intitulé "TST-ID, Promouvoir le dialogue interculturel: les technologies linguistiques et vocales pour améliorer l'apprentissage des langues et cultures" (2008-2010). Par l'intermédiaire de ce projet, on envisage la création de méthodes d'apprentissage électroniques pour quelques-unes des langues et cultures moins connues et moins parlées en Europe, comme le slovaque, le roumain, le turc et le néerlandais. En tant qu'un projet européen TST-ID a été financé avec le soutien de la Commission européenne pour l'éducation et la formation tout au long de la vie.

Il est constitué de 9 modules d'apprentissage innovateurs, interactifs, multimédia qui conviennent à l'apprentissage à distance et qui profitent des technologies linguistiques et vocales les plus récentes. Les modules développés ciblent le niveau de compétence communicative débutant (A1-A2)[106] du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues. Ces neuf modules ont été développés par un consortium international de partenaires scientifiques dont les pays membres sont les suivants : La Bélgique (Université de Hasselt, Brainlane et Faculté Polytechnique de Mons), la Roumanie (Université de Bucareste), la Slovaquie (Université de Komenského Bratislave, Faculté de Philosophie), la Turquie (Université de Marmara, Faculté de Pédagogie Atatürk et Association des Professeurs de Français d'Istanbul).

Les modules d'apprentissage Lingu@com[107] ont été mis au point, grâce au programme e-learning qui comprend une platforme permettant de créer des exercices en utilisant le multimédia «[...] défini, au sens large, en tant qu'univers combinant les technologies de l'écrit, de l'image et du son» (Hirschsprung, 2005, 10). La technologie a été enrichie de fonctionnalités Text-to-Speech, qui permet la conversation automatique de textes. Cela peut consituer une aide pour les personnes préférant l'apprentissage audio, mais c'est surtout utile pour les apprenants touchés par un handicap visuel ou ayant des problèmes de lecture comme la dyslexie. Grâce au programme Text-to-Speech, l'apprenant peut écouter le texte enregistré et le prononcer à sa façon et l'enregistrer afin de le réécouter. Ainsi, l'apprenant peut de cette manière entendre certaines erreurs qui auraient échappé à sa vigilance.

On peut citer les 9 modules élaborés selon les langues des partenaires de la manière suivante :

- néerlandais-slovaque
- slovaque-néerlandais
- néerlandais-roumain
- roumain-néerlandais

[106] Voir Cadre européen commun de référence, Conseil de l'Europe, Clé International, Paris, 2000, pp. 24-25
[107] Voir http://www.commart.be

- néerlandais-français
- français-néerlandais
- turc-néerlandais
- turc-français
- français-turc

Ces modules qui combinent une langue maternelle ou "langue source" avec une "langue cible", sont formés par une approche contrastive et constructiviste. En d'autres termes, la langue maternelle de l'apprenant est le point de départ de l'apprentissage de la langue étrangère que l'on va apprendre. Ainsi, la construction de nouvelles connaissances et aptitudes se sont basées sur des connaissances acquises car l'apprentissage d'une nouvelle langue est plus facile lorsqu'on connaît ses difficultés spécifiques en regard de la langue maternelle. En effet, les correspondances entre les langues facilitent l'apprentissage et les différences induisant des fautes d'interférence sont particulièrement mises en lumière. Quant aux instructions, elles ont été rédigées dans la langue maternelle de l'apprenant afin de faciliter la compréhension ainsi que l'apprentissage de la langue cible.

L'objectif principal des modules est l'acquisition d'une compétence communicative. Les utilisateurs de ces modules apprennent à communiquer dans des situations authentiques, de la vie quotidienne avec une attention particulière en prenant en compte le contexte culturel de chaque pays. C'est selon cette approche que les exercices et les fiches théoriques dont nous allons parler plus tard, ont été conçus. En plus, ce projet offre également une accessibilité maximale aux modules d'apprentissage pour les utilisateurs qui ont une vue affaiblie, des problèmes de lecture comme la dyslexie et qui préfèrent l'apprentissage auditif. Par exemple, l'écran peut être agrandi facilement selon les besoins de l'utilisateur.

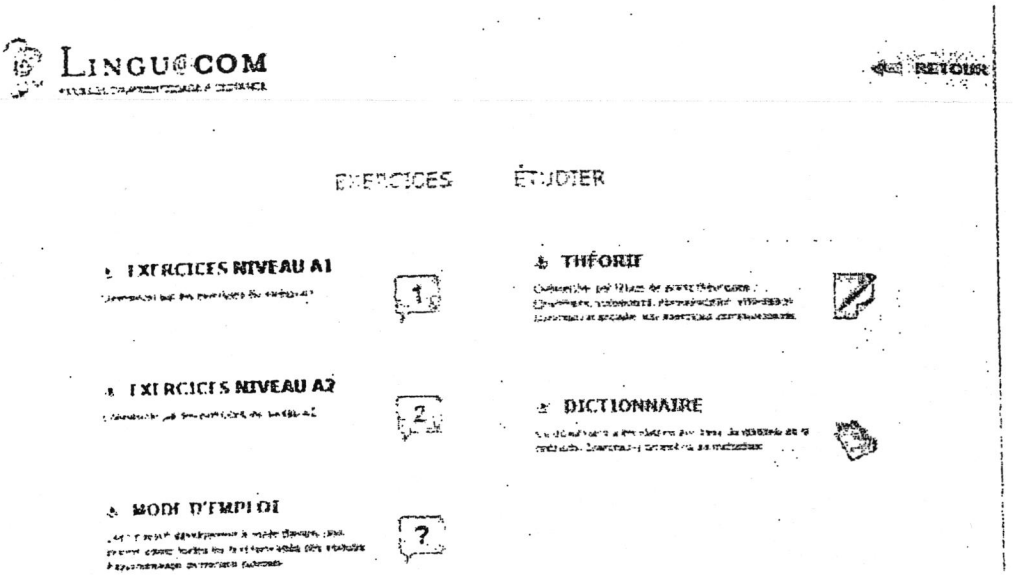
Les modules peuvent être abordés de 2 manières différentes: l'apprenant peut choisir un apprentissage inductif en réalisant d'abord les exercices pour ensuite travailler la théorie et les structures quand c'est nécessaire. Il peut également opter pour un apprentissange plus déductif en apprenant d'abord la théorie (fiches grammaticales, lexicales, communicatives et culturelles) et effectuer au fur et à mesure les exercices correspondants. L'apprenant peut ainsi élaborer son propre parcours d'apprentissage.

En plus, l'apprenant peut bénéficier des différents types de feedback des modules d'apprentissage:

- correction immédiate de l'exercice avec un score et les réponses correctes
- correction détaillée des exercices écrits
- feedback orienté avec indication des erreurs et des réponses correctes
- explication dans les fiches grammaticales et culturelles
- vocabulaire supplémentaire dans les fiches lexicales et communicatives
- dictionnaire électronique dans lequel tout le vocabulaire des modules peut être retrouvé et écouté

Ainsi, grâce aux modules d'apprentissage qui utilisent ces différents types de feedback, l'apprenant peut travailler en autonomie.

En ce qui concerne le programme Lingu@com où figurent les modules d'apprentissage, est constitué de 3 parties telles que les fiches de théorie qui donnent des informations théoriques, langagières et culturelles, les exercices et le dictionnaire électronique. Pour avoir accès aux dialogues et aux textes de base élaborés selon les niveaux A1-A2, on a formé 2 dossiers différents. Chaque niveau est divisé en 4 blocs contenant 8 unités d'apprentissage. Au total, il y a 64 unités d'apprentissage. Chaque unité est caractérisée par une progression didactique réfléchie et chaque bloc d'unités se termine par un test récapitulatif qui permet de vérifier les compétences acquises.

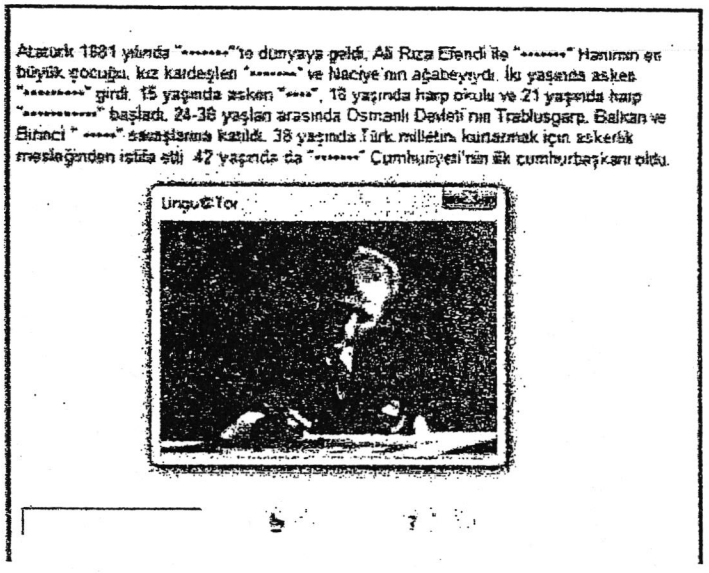

LINGUACOM
RETOUR
EXERCICES
ÉTUDIER
EXERCICES NIVEAU A1
EXERCICES NIVEAU A2
MODE D'EMPLOI
THÉORIE
DICTIONNAIRE

Quant aux exercices qui figurent dans ce projet, nous pouvons les citer de la manière suivante:

- build it: reconstruction de texte
- clock it : exercice d'appariement
- cloze it : exercice à trous
- comb it : QCM (choisir dans des menus déroulants)
- cross it : mots croisés multimédia
- deform it : exercice de vocabulaire (pour trouver l'élément caché)
- dialog it : exercice de traduction
- dictate it : dictée
- dump it : exercice de combinaison de son avec une image ou un texte
- gap it : exercice de vocabulaire (pour trouver le synonyme ou la traduction du lexique)
- list it : exercice de closure (avec une liste d'éléménts)
- match it : exercice de combinaison (d'une présentation visuelle avec une description orale ou textuelle)
- memorize it : exercice de mémorisation
- multiple choice : Question à choix multiple (QCM sur la compréhension de texte)
- name it : exercice de vocabulaire écrit (dénommer les images et les taper)
- pronounce it : exercice oral (avec enregistrement de la propre voix)
- sort it : exercice de reconstitution (mettre un dialogue ou des mots découpés en bon ordre)
- spot it : exercice de classification (m./f.)
- translate it : exercice de traduction écrite

Ce projet a deux pôles, d'une part l'apprentissage du français, d'autre part l'apprentissage du turc comme langue étrangère. Dans notre communication, nous avons pris en compte l'apprentissage du turc pour les francophones. C'est pour cette raison que nous avons donné ci-dessous des exemples pour le turc langue étrangère. Comme il y a beaucoup d'exercices multimédia, nous n'en avons pris que quelques-uns afin de vous donner un aperçu général sur l'organisation du programme Lingu@com du point de vue des exercices.

Cloze it : Exercice à trous



Ce type d'exercice peut se faire soit de façon auditive, soit de façon visuelle. Pour les apprenants visuels, après avoir lu le texte, on pourrait leur demander de le remplir par des mots convenables. Or, pour les apprenants qui sont auditifs, on pourrait d'abord leur faire écouter le texte et ensuite le leur faire remplir par les mots convenables. Les bonnes réponses vont apparaître dans le texte tandis que les mots incorrects ne vont pas y figurer.

List it : Exercice de closure

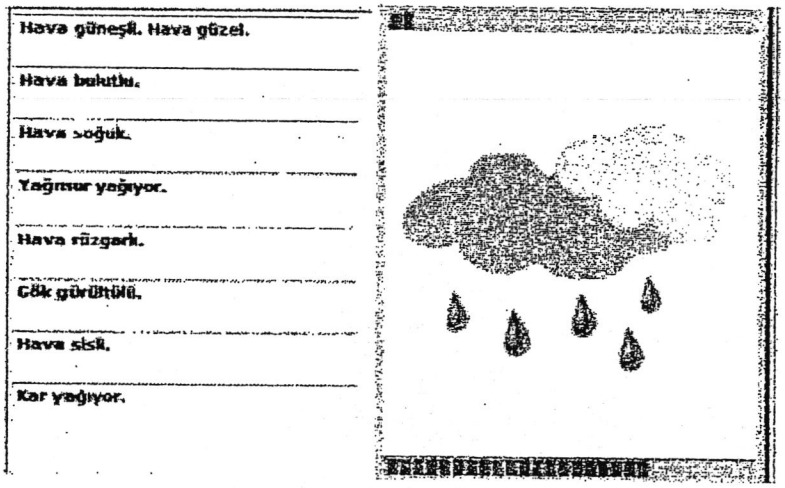
- İyi günler. Burası Taksim Oteli.
- Ben adım Saniye Demirci. İyi günler, efendım.
- Rezervasyon görevlisi ile ....., lütfen?
- Görevli ....., Hanımefendi. Size nasıl ..... olabilirim?
- 14 haziran için çift yataklı bir oda ayırtmıştım. Ancak .....
- Bir dakika. Rezervasyonunuzu kontrol ediyorum. Aynlmayın.
- Evet tamam, ... Demirci adına, standart iki kişilik bir oda, giriş 14 haziran.
- Doğru.
- Sizi dinliyorum, hanımefendi.
- Bir hafta sonrasına ertelemek ..... mü?
- ....., Hanımefendi, 21 haziranda boş yerimiz yok.
- Eyvah! ... Gerçekten hiç değiştirme ..... yok mu?
- 28 haziran için bir boş odamız var. .....?
- Evet, çok iyi. .....!
- 28 - 29 haziran tarihleri için Demirci adına iki yataklı standart bir oda ayırdım.
- Çok teşekkürler Beyefendi.
- Asıl ben size ..... Hanımefendi!
- Görüşmek üzere, iyi .....!
- ....., Hanımefendi! Görüşmek üzere!

mümkün	**Bana uygun**	Bir dakika
yardımcı	**Size uygun mu**	Doğru.
benim	Ben adım	**Size de**
teşekkür ederim	**Üzgünüm**	**tarih değiştirmek istiyorum**
imkan	**konuşmak istiyorum**	**günler**

Dans cet exercice, on demande aux apprenants de choisir le mot convenable parmi le vocabulaire qui figure en bas de la page et de le mettre au bon endroit dans le texte.

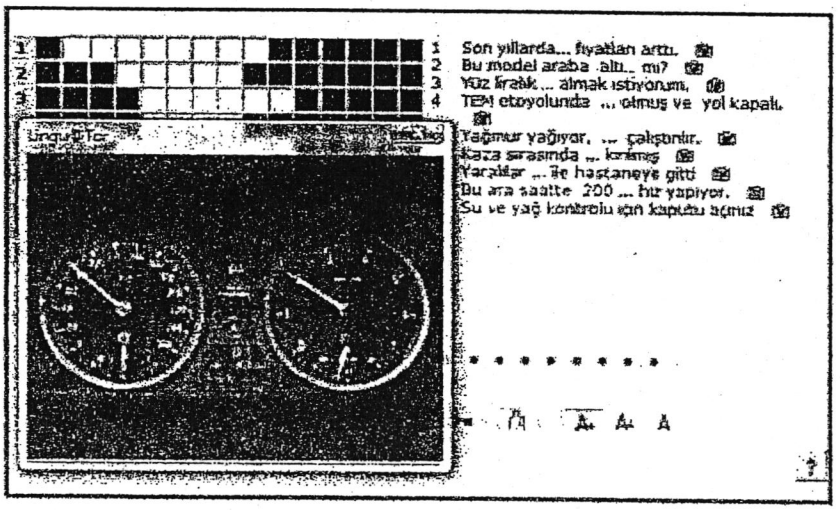
La différence entre ces deux types d'exercices est que dans le premier, il n'ya pas de mots à choisir. Donc ce sont les apprenants qui vont les trouver. Or, dans le deuxième, les mots sont donnés au-dessous du texte.

Clock it : Exercice d'appariement



C'est un exercice qui vise à apprendre le vocabulaire du turc en associant les images aux mots ou aux phrases convenables dans un temps précis et limité.

Cross it : Mots croisés



L'objectif de cet exercice est de répondre correctement aux questions et de trouver le mot clé. A côté des questions, il existe des images afin d'aider les apprenants à trouver la réponse correcte.

Dictate it : Dictée

Yarın eve gidiyoruz.
[10/10]

Yarın hava güneşli olacak.
[10/10]

Ce qu'on vise par cet exercice est que l'apprenant écrive de façon correcte les phrases qu'il vient d'écouter.

Multiple choice : Question à choix multiple

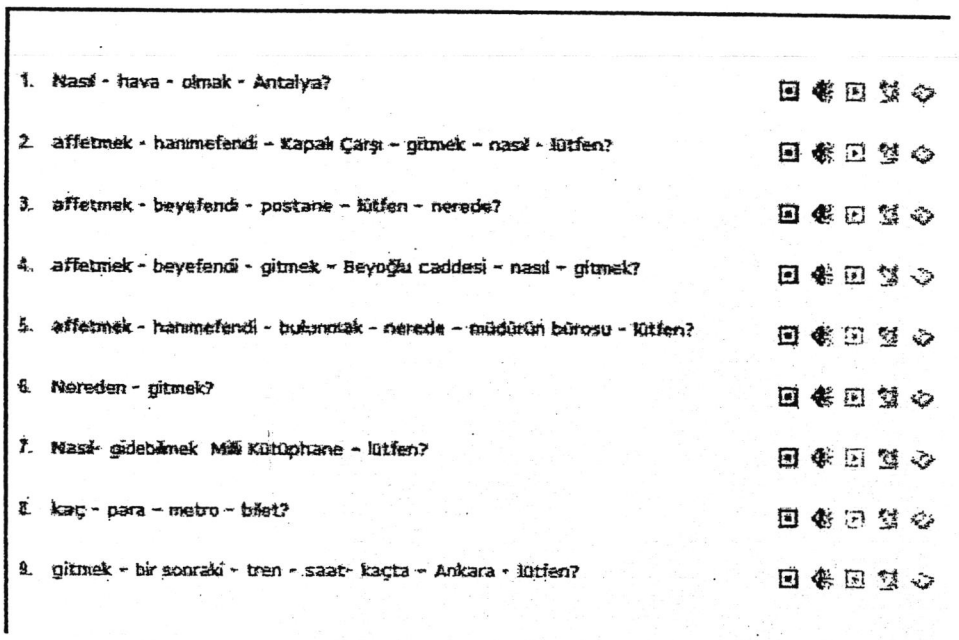


Un élève s'adresse au directeur de son école. Que va-t-il dire?
- Affedersiniz efendim, Lütfen, bana yardım edebilir misiniz?
- Selam Pet. Bana yardım edebilir misin, lütfen?

Quelques jeunes se rencontrent au cinema. Que vont-ils se dire?
- Selam Filiz. İyi misin?
- Merhaba. Nasılsınız?

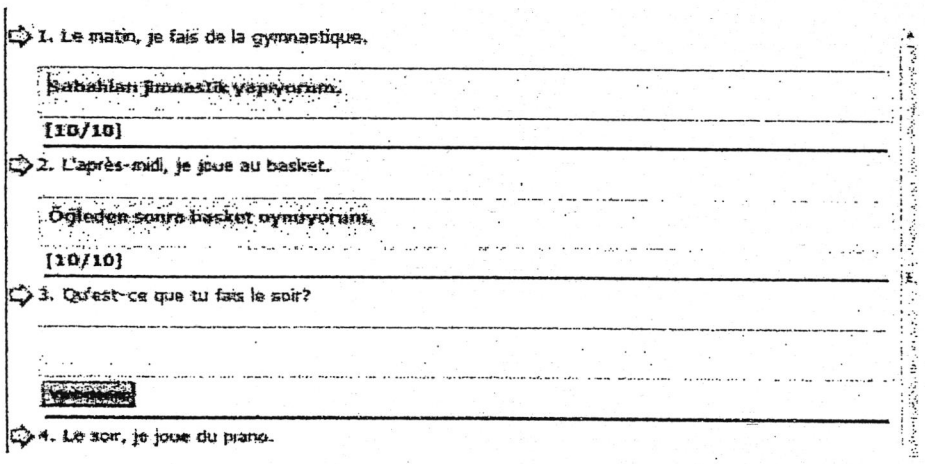
Comme dans tous les exercices de QCM, celui-ci contient des questions qui comportent plusieurs choix et on demande à l'apprenant de cocher la bonne case.

Sort it : Exercice de reconstitution



L'objectif visé de cet exercice est de faire construire aux apprenants des phrases grammaticalement correctes avec des mots donnés en désordre et ensuite de les faire prononcer.

Translate it : Exercice de traduction écrite



Dans cet exercice, on propose à l'apprenant des phrases en français et on lui demande de les traduire en turc. Comme il s'agit de la traduction, plusieurs réponses sont possibles.

Pour conclure, les exercices que nous avons donnés ci-dessous comme exemple concernant l'apprentissage du turc langue étrangère nous montrent assez clairement l'importance de l'utilisation du multimédia ainsi que des outils technologiques dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères.

Bibliographie

Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Clé International, Paris, 2001.

Hirschsprung Nathalie, *Apprendre et enseigner avec le multimédia*, Hachette, Paris, 2005.

Pastiaux Georgette et Jean, *Précis de pédagogie*, Nathan, Paris, 2006.